



## Discours prononcé au 74<sup>e</sup> congrès et assemblée générale

**James Bartleman**

**Meeting:** 144. Plenary Session

**Simultaneous Interpretation:** English, Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL  
10-14 August 2008, Québec, Canada  
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

### *Introduction*

- *Je vous remercie de m'avoir si aimablement invité.*
- *Distingués invités, Mesdames et Messieurs*
- *Je suis honoré d'avoir été invité à prendre la parole cet après-midi au sujet des bibliothèques et des peuples des Premières nations du Canada.*
- *Ce que j'aimerais mettre en évidence aujourd'hui est que les*

bibliothèques et les livres peuvent transformer des vies. Cependant, de trop nombreux segments de la société, particulièrement les Autochtones, n'ont pas accès à ces derniers. Et lorsque les gouvernements ne veulent pas ou ne peuvent pas prendre les moyens qu'il faut, la société civile se doit donc de passer à l'action et de combler les lacunes.

## Les enfants

- Je vais m'attarder tout particulièrement aux enfants.
- J'aimerais commencer par poser une question.
- Que voulons-nous pour nos enfants?
- Timothy Garton Ash, dans le Globe and Mail de Toronto du 4 juillet 2008.
- « Je veux que mes enfants vivent au moins aussi librement que moi j'ai pu le faire, dans un pays libre, et je veux que le

plus nombre possible de personnes dans d'autres pays soient aussi libres qu'il est possible de l'être. Pour ce faire, il faut non seulement disposer de libertés civiles et politiques traditionnelles mais également de conditions fondamentales en matière de sécurité personnelle, juridique et économique et de chances d'épanouissement fondées sur l'éducation et l'égalité des chances.»

Les bibliothèques sont essentielles pour aider les personnes à atteindre ces objectifs

- Elles offrent l'accès aux livres, aux périodiques, à Internet et à d'autres sources d'information aux fins de développement personnel, d'éducation et d'acquisition des compétences.
- Elles aident à former de bons citoyens d'un pays et du monde.

## *Le pouvoir des livres*

- *Et à quoi attribue-t-on ce pouvoir transformateur?*
- *La lecture permet de nous découvrir.*
- *La lecture permet d'apprendre qui nous sommes*
- *La lecture permet d'élargir nos horizons*
- *La lecture permet d'approfondir nos connaissances*
- *La lecture réveille*
- *La lecture, selon les merveilleux mots de l'auteur Mark Edmunston, vous fait voyager d'un monde aux frontières imperméables vers des possibilités accrues*
- *La lecture est magique*
- *Malheureusement, dans de nombreux pays en développement, la plupart des enfants n'ont pas accès à des livres et à des bibliothèques, encore moins à la qualité de*

L'éducation que nous tenons pour acquis dans les pays riches

- Et même dans ces soi-disant pays développés, l'égalité

d'accès n'existe pas

- Au Canada, nous sommes fiers, et pour de justes raisons, de

nos bibliothèques.

- La Toronto Public Library, par exemple, arrive au

deuxième rang au monde après Singapour

## Autochtones

- Cependant, même au Canada, il existe des groupes qui n'en

profitent pas

- Et les Autochtones canadiens arrivent en tête de liste

- Les Autochtones semblent être exclus partout ailleurs dans

le monde

- Ce sont ces peuples qui ont été mis à l'écart durant l'ère

d'exploration et de colonisation européenne au cours des quatre cents dernières années

- Ce sont ces peuples au Canada, aux États-Unis, en Australie, en Amérique latine qui sont au bas de l'échelle sociale économique

- Au cours de certaines périodes de l'histoire, la société des pionniers dominante semble avoir douté qu'il s'agissait d'êtres humains à part entière

- Je n'y croyais pas jusqu'à ce que je me rende dans un pays de l'Amérique du Sud à titre de jeune diplomate il y a une quarantaine d'années et aie découvert que les pionniers dans une certaine région pratiquaient la chasse aux Autochtones à titre de sport, comme s'il s'agissait d'animaux

- Heureusement, ces jours sont révolus

- Toutefois, peu est fait pour leur donner l'égalité d'accès aux bibliothèques et à la technologie de l'information

## Les Autochtones du Canada

- Trois groupes
- Premières nations (Indiens inscrits)
- Métis
- Inuit (É.-U. - Esquimaux)

Population - 1,2 million

Segment de la population connaissant la croissance la plus grande rapide - jusqu'à 45 % depuis 1996

Les membres des Premières nations

- quelque 700 000
- la moitié sur des réserves, la moitié dans des régions urbaines

- 640 réserves de la collectivité des Premières nations

### Bonnes nouvelles

- classe moyenne petite mais bien vivante
- médecins, avocats, enseignants, professionnels
- fiers de leur patrimoine
- renaissance culturelle

### Mauvaises nouvelles

- l'emportent sur les bonnes nouvelles
- la plus importante crise interne sur le plan juridique et social à laquelle est confronté le Canada
- en vertu de l'indice du développement humain, le Canada se classe huitième; cependant, les collectivités ou les réserves des Premières nations se classent 68<sup>e</sup>
- les plus bas niveaux de réussite scolaire de tous les groupes

canadiens

- 28 ans à rattraper
- le taux de suicide est deux fois plus élevé que la moyenne nationale et est principalement présent chez les jeunes
- plus de personnes en prison qu'au collège ou qu'à

l'université

- dix pour cent des enfants des Premières nations pris en charge par les autorités responsables du bien-être de l'enfance

(22 000)

- statistiques semblables probables pour les Autochtones américains et les Autochtones aborigènes de l'Australie

Pourquoi?

- conquête
- négligence

- racisme
- gouvernance kafkaesque

### *Pensionnant*

- ingénierie sociale
- fin du 19<sup>e</sup> siècle à la fin du 20<sup>e</sup>
- 150 000 retirés de force
- dix milliers sont morts de malnutrition et de diverses

### *maladies*

- volées de coups, exploitation sexuelle
- conséquences sociales : élevés en tant qu'orphelins, perte de culture et des langues, dysfonctionnement en cascade au fil

### *des ans*

- explosion d'enfants en 1960/ 1970

## Histoire personnelle

- J'ai grandi à une autre époque au Canada, dans les années 1940 et 1950, dans un petit village du centre de l'Ontario
- Ma mère était membre canadienne d'une Première nation et provenait d'une petite réserve à proximité.
- Mon père était un homme blanc provenant d'une ville adjacente.
- Je suis membre de la Première nation de ma mère. Et c'est ce qui compte pour savoir qui je suis
- Mes parents sont peu scolarisés, peut-être au plus une quatrième année.
- Mon père était un journalier peu payé
- Notre première demeure au village était érigée sur une terre inculte près du dépotoir du village

- Plus tard, nous sommes déménagés dans une vieille maison abandonnée aux planchers inclinés, fenêtres brisées, sans électricité ni plomberie intérieure
- Ma famille était au bas de l'échelle sociale économique d'un village conscient de sa propre classe
- à cette époque, les peuples des Premières nations faisaient l'objet de discrimination et ne jouissaient pas des mêmes droits que les autres Canadiens
- Ils n'ont pas eu le droit de voter avant 1960, même si des milliers d'entre eux se sont portés volontaires et se sont battus dans les guerres livrées par le Canada
- Lorsque je suis allé à l'école, on m'a crié des noms racistes
- Ma famille s'attendait à ce que je sois peu scolarisé comme eux et que je devienne un journalier non qualifié

- C'est là que sont entrés en jeu les bibliothèques et les livres
- J'ai appris à lire grâce aux bandes dessinées
- Puis, je me suis rendu à la bibliothèque de mon petit village où la bibliothécaire m'a souhaité la bienvenue
- Ma vie a été transformée à jamais
- Les livres m'ont permis de rêver et d'envisager une vie différente de celle d'un journalier, d'une vie à l'extérieur du village
- J'ai commencé à obtenir de bonnes notes à l'école
- J'ai pu profiter des occasions qui se présentaient à moi
- J'ai eu un emploi d'été à travailler sur le terrain d'un riche propriétaire de chalet américain
- Un jour, sans m'y attendre, il m'a dit qu'il allait prendre en charge les coûts d'université pour moi

- Après avoir obtenu mon diplôme au début des années soixante, je suis parti découvrir le monde merveilleux dont j'avais pris conscience dans les livres et ai visité, sac au dos, l'Europe

- J'étais devenu « accro ». Et je suis revenu au pays pour me joindre au service étranger du Canada où j'ai travaillé pendant plus de trente cinq ans sur les six continents habitables

### Engagement à l'égard d'une société civile

- Je crois fermement au pouvoir des livres et des bibliothèques

- Lorsque j'ai pris ma retraite du service extérieur et suis devenu lieutenant gouverneur de l'Ontario, j'ai mobilisé la société civile pour les mettre à la disposition des peuples des Premières nations du Nord de l'Ontario

- La partie la plus isolée de la province.
- Cinquante mille Autochtones sur une étendue de la grandeur de la France
- Épidémie de suicides pendant 25 ans parmi les jeunes
- aucun espoir
- de nombreuses écoles envahies par la moisissure
- bibliothèques sans livres
- trois paliers de gouvernement en conflit
- Les Premières nations reçoivent moins de financement que d'autres Canadiens
- collecte de plus deux millions livres pour fournir des livres au cours de deux campagnes et livrés aux collectivités
- mise sur pied d'un club de livres pour les enfants de cinq à douze ans dans des collectivités éloignées desservies par avion

- jumelage de 130 écoles autochtones avec des écoles non autochtones
- mise sur pied de 39 colonies de vacances de lecture et d'écriture
- création de prix littéraires autochtones pour des nouvelles et des poèmes à l'intention des enfants autochtones de six à dix-huit ans
- projet avec le lieutenant gouverneur pour offrir un meilleur accès aux ordinateurs
- c'est encourageant de visiter des écoles et de voir des enfants emprunter des livres

### *Conclusion*

- Lorsque les gouvernements ne peuvent pas ou ne veulent pas fournir des bibliothèques et des livres aux marginaux de la

*société, nous pouvons le faire nous-mêmes*

- *Leçons pour aider d'autres groupes marginaux dans nos sociétés, par exemple, les sans-abris, les personnes en prison, les minorités ethniques vivant dans les grandes villes?*
- *Leçons pour aider les Autochtones d'autres pays?*